



ترجمه و شرح مغنی الأديب با تجديد نظر و اضافات کلی (کتاب)

«ترجمه و شرح مغنی الأديب با تجديد نظر و اضافات کلی»، اثر غلام‌علی صفایی بوشهری است.

فهرست مندرجات

- ۱ - معرفی اجمالی
- ۲ - علت تألیف
- ۳ - ساختار
- ۴ - سبک بیان مطالب
- ۵ - وضعیت کتاب
- ۶ - پانویس
- ۷ - منبع

معرفی اجمالی

«ترجمه و شرح مغنی الأديب با تجديد نظر و اضافات کلی»، اثر غلام‌علی صفایی بوشهری، ترجمه و شرح غیر مزجی کتاب «مغنی الأديب» اثر ابن هشام می‌باشد که به فارسی تحت‌اللفظی برگردان شده است.

علت تألیف

شارح، به سفارش تعدادی از اساتید و طلاب، جهت ارائه خدمتی به ایشان، اقدام به شرح و ترجمه کتاب «مغنی الأديب» کرده است. خود ایشان در مقدمه، به این نکته اشاره دارند که علاوه بر این سفارش، موج شرح‌نویسی بر کتب حوزه به سبک توضیحی و ترجمه‌ای، بدون تدقیق و تحقیق، علت مضاعفی شده است تا این پیشنهاد پذیرفته شود.^[۱]

ساختار

در این شرح، تحلیل‌های فنی نحوی درباره احکام مذکور در متن آورده شده است. تحلیل دستوری اشعار و شأن نزول آیات و ابیات، قبل و بعد از اشعار مذکور در متن، تا آنجا که مربوط به فهم مطالب مورد بحث می‌باشد، ذکر گردیده است. نظر علمای نحو و تفسیر در ذیل مطالب بیان شده و برای تحقیق درباره اشعار مذکور در متن، مشخصات بسیاری از کتبی که درباره این اشعار بحث کرده‌اند، در پاورقی آورده شده و بعد از اختتام هر بحث، آدرس‌های تحقیقی درباره آن کلمه مورد بحث ذکر گردیده است.^[۲]

سبک بیان مطالب

سبک بیان مطالب، طوری است که هم دارای ترجمه تحت‌اللفظی عبارات و هم دارای توضیحات فنی مباحث می‌باشد؛ به همین جهت، در بعضی از عبارات، به علت دقیق بودن عبارت کتاب، مراعات ترجمه تحت‌اللفظی شده که با دستور زبان فارسی، سازگار نمی‌باشد.^[۳]

وضعیت کتاب

در هر جلد، فهرست مطالب همان جلد در ابتدا و فهرست منابع و مأخذ مورد استفاده شارح، در انتهای کتاب آمده است.

پانویس

۱. ↑ ترجمه و شرح مغنی الأديب با تجديد نظر و اضافات کلی، غلام‌علی صفایی بوشهری، مقدمه کتاب.
۲. ↑ ترجمه و شرح مغنی الأديب با تجديد نظر و اضافات کلی، غلام‌علی صفایی بوشهری، متن کتاب.
۳. ↑ ترجمه و شرح مغنی الأديب با تجديد نظر و اضافات کلی، غلام‌علی صفایی بوشهری، متن کتاب.

